

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je (Bien) me cuidoie partir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V(1)

---

## CANZONIERE V(1)

- letto 295 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V%2025v.jpg>



- letto 206 volte

## Edizione diplomatica

c. 25vA

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V12.jpg>



IE me cuidoie partir. damors

mes rienz nemi uaut. li douz ma(us)

damer mocit. qui nuit ne ior ne.

mi faut. leior mi fet mai(n)t assalt

?

(et) la nuit ni puis dormir. ainz plai(n)g

(et) pleur. (et)soupir. bia(us) douz die(us)

tant la desir. mes b(ie)n croi quil

?

**N** us ne doit a

mours trair. fors

nelen chaut que garcon. (et) ri

baut se ce nest par son plesirie

ni uoi ne bas ne haut. ainz ueuil

quele mi truis baut. sanz guil(er)

(et) sanz faillir.(et) se ie puis. consi

uir. le cerf qui si set four. nus

nest ioianz (com)tibaut

**L**i cers estaventure(us) (et) si est

blanz (com)me nois. (et)si a les crinz

anz(deus) plus sors que or espanois

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V13.jpg>

cis cers est e(n) un defois alantrer mout  
perille(us). car il est gardes de leus. ce s(ou)nt  
felon enuie(us). qui trop grieu(en) au  
cortois

? **O**nc ch(aualie)r angoisseus. qu(ua)nt aperdu  
son harnois. ne uielle qui art li fe(us).  
meson blez uigne ne pois. ne chachie  
res. qui prent sois. nest enu(er)s moi  
doulere(us). queienesoiede ceus q(ui)  
aiment deseur leur pois.

**D**ame une rienz uous demant  
cuidiez uous. que soit pechiez. do  
cirre. son fin amant. ouil uoir. b(ie)n  
lesachiez. sil uous plest. silociez car  
ieleuueil (et) creant. et se mie(us)ma  
mez uiuant. Jele u(ous)di en oiant.  
mout en seroie plus liez.

- letto 261 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>IE</b> me cuidoie partir. damors mes rienz nemi uaut. li douz ma(us) damer mocit. qui nuit ne ior ne mi faut. leior mi fet mai(n)t assalt (et) la nuit ni puis dormir. ainz plai(n)g (et) pleur. (et)soupir. bia(us) douz die(us) tant la desir. mes b(ie)n croi quil nelen chaut</p>	<p>Je me cuidoie partir d?Amors, mes rienz ne m?i vaut. Li douz maus d?amer m?ocit, qui nuit ne jor ne m?i faut, le jor m?i fet maint assalt, et la nuit n?i puis dormir, ainz plaing et pleur et soupir. Biaus douz Dieus! tant la desir, mes bien croi qu'il ne l?en chaut.</p>
	II

<p>Nus ne doit a mours traïr. fors que garçon. (et) ri baut se ce nest par son plesirie ni uoi ne bas ne haut. ainz uueil quele mi truiست baut. sanz guil(er) (et) sanz faillir.(et) se ie puis. consi uir. le cerf qui si set fourir. nus nest ioianz (com)tibaut</p>	<p>Nus ne doit amours traïr, fors que garçon et ribaut; se ce n'est par son plesir, je n'i voi ne bas ne haut; ainz vueil qu'ele me truiست baut sanz guiler et sanz faillir et se je puis consivir le cerf, qui si set fourir, nus n'est joianz com Tibaut.</p>
	III
<p>Li cers est aventureus (us) (et) si est blanz (com)me nois. (et)si a les crinz anz(deus) plus sors que or espanois cis cers est e(n) un defois alantrer mout perille(us). car il est gardes de leus. ce s(on)t felon enuie(us). qui trop grieu(n)t au cortois</p>	<p>Li cers est aventureus et si est blanz comme nois et si a les crinz anzdeus plus sors que or espanois. Cis cers est en un defois a l'antrer mout perilleus car il est gardes de leus: ce sont felon envïeus qui trop grievent au cortois.</p>
	IV
<p>Onc ch(aualie)r angoisseus. qu(ua)nt aperdu son harnois. ne uielle qui art li fe(us). meson blez uigne ne pois. ne chachie res. qui prent sois. nest enu(er)s moi doulere(us). queienesoiede ceus q(ui) aiment deseur leur pois.</p>	<p>Onc chevalier angoisseus quant a perdu son harnois, ne vielle qui art li feus meson, blez vigne ne pois, ne chachieres qui prent sois,  n'est envers moi dolereus que je ne soie de ceus qui aiment deseur leur pois.</p>
	V
<p>Dame une rienz uous demant cuidiez uous. que soit pechiez. do cirre. son fin amant. ouil uoir. b(ie)n lesachiez. sil uous plest. silociez car ieleuueil (et) creant. et se mie(us)ma mez uiuant. Jele u(ous)di en oiant. mout en seroie plus liez.</p>	<p>Dame, une rienz vous demant: cuidiez vous que soit pechiez d'ocirre son fin amant? Ouïl, voir! Bien le sachiez! S'il vous plest si l'ociez, car je le vueil et creant, et se mieus m'amez vivant, je le vous di en oiant, mout en seroie plus liez.</p>

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v1>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f64.image>